

PROGRAMA DEFINITIVO - Jueves 23 de enero

8:30-9:00	RECOGIDA DE ACREDITACIONES
9:00-9:15	APERTURA INSTITUCIONAL (Sala de Grados – Ed. 25)
9:15-10:00	Barbara Arfé (Universit� di Padova) <i>Making Texts Understandable: What is Cognitive Text Simplification?</i>
10:00-10:45	Sabina Sieghart (Hasselt University) <i>The impact of typography on the comprehension of Easy-to-Read texts</i>
11:00 -11:30	PAUSA - CAFÉ
11:30- 12:15	Catalina Jiménez Hurtado y Silvia Toribio Camu�nas (Universidad de Granada), Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco (Universidad Pablo de Olavide) <i>Traducir el patrimonio para todos. La arqueología en lectura fácil.</i>

SESIONES PARALELAS

SESIÓN PARALELA 1 (Sala de Grados - Ed. 25) Modera: Patricia Balaguer		SESIÓN PARALELA 2 (Edificio 24 - Aula B04) Modera: Desirée Avilés	
12:30 -13:00	Neus Salvadó Garriga y Aur�lie Picton (Universidad de Ginebra) <i>Adaptar la terminología en Lectura Fácil: desafíos y estrategias para facilitar el acceso de las personas migrantes a los textos administrativos</i>	12:30 -13:00	Margot Madina Gonzalez (Hochschule Darmstadt), Itziar Gonzalez-Dios (Universidad del País Vasco) y Melanie Siegel (Hochschule Darmstadt) <i>Características Textuales de la Lectura Fácil: Un Enfoque Empírico / Textual Features of Easy-to-Read: An Empirical Approach</i>
13:00-13:30	Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) <i>Lectura Fácil y textos jurídico-administrativos. Una propuesta de protocolo de actuación para la traducción de textos</i>	13:00-13:30	Mari Carmen Suarez de Figueroa Baonza e Isam Diab (Universidad Polit�cnica de Madrid) <i>Familia FACILE: Lectura Fácil e Inteligencia Artificial Inclusiva</i>
13:30-14:00	José Jorge Amigo Extremera e Israel Castro Robaina (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) <i>Una aproximación autoetnogr�fica al proceso de traducción a Lectura Fácil</i>	13:30-14:00	Sonia Sánchez Cuadrado, Ana Iglesia Maqueda y Jorge Morato (Universidad Carlos III de Madrid) <i>Experiencias en el desarrollo de un software para evaluar la lectura fácil</i>



14:00-16:00
ALMUERZO



16:00 - 16:45

Diego Ortega Alonso (Universidad de Jaén)

Expresión plástica y accesibilidad cognitiva, herramientas didácticas para la transferencia del conocimiento

SESIONES PARALELAS

SESIÓN PARALELA 3
(Sala de Grados - Edificio 7)
Modera: Nuria Ponce

SESIÓN PARALELA 4
(Edificio 7- Aula 1)
Modera: Sergio España

17:00 - 17:30

Mercedes de la Torre García (Universidad Pablo de Olavide)

La definición ictionímica en lectura fácil: análisis y reflexiones para una propuesta

17:00 - 17:30

Jaime Sánchez Carnicer e Isabel Peñuelas Gil (Universidad de Valladolid)

¿Es posible adaptar a Lectura Fácil con Inteligencia artificial?: introducción de ambas disciplinas en el aula de traducción

17:30 - 18:00

Emilia Iglesias Fernández y Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada)

El acceso de personas con síndrome de Down al conocimiento especializado: el papel de las estrategias de alfabetización visual

17:30 - 18:00

Lourdes Moreno López y Paloma Martínez Fernández (Universidad Carlos III de Madrid)

Nuevas exigencias de la adaptación a la Lectura Fácil en entornos digitales

18:00 - 18:30

Carlos Navas Vallejo (Universidad de Granada)

Adaptación de artículos científicos a lectura fácil: nuevos enfoques en la didáctica de la traducción

18:00 - 18:30

Juan Pedro Morales Jiménez y Fabiola Jurado Muñoz (Universidad de Valladolid)

Corazón congelado: lenguaje claro, lectura fácil y tercera edad

FIN DE LA JORNADA



21:00
CENA DE GALA DEL CONGRESO



PROGRAMA DEFINITIVO - Viernes 24 de enero

SALA DE GRADOS – EDIFICIO 7

9:15-10:00	Emiliano Díez Villoria, Antonio M. Díez-Alamo, María A. Alonso, Dominika Wojcik, Angel Fernández, Natividad Rodríguez, Alejandro Galache, Nuria Menéndez, Estíbaliz Jiménez-Arberas (Universidad de Salamanca) <i>La investigación sobre iconicidad de pictogramas y lectura fácil como herramientas clave para mejorar la accesibilidad cognitiva y promover la inclusión</i>
10:00 -10:45	Andreu Torres Bagur (Ilustrador y arqueólogo) <i>La ilustración histórico-arqueológica. Herramienta para la comprensión del Patrimonio</i>
10:45 - 11:30	Blanca Tejero (Centro Español de Accesibilidad Cognitiva) y María Viejo (Red de Accesibilidad Cognitiva de Plena Inclusión) <i>Proyectos, investigaciones y aportaciones a la lectura fácil desde Plena Inclusión y desde el CEACOG</i>
11:30 -12:00	PAUSA - CAFÉ
12:00- 12:45	María Xesús Bello Rivas (Universität Tübingen / Observatorio Nebrija del Español) y Óscar García Muñoz (Observatorio Nebrija del Español) <i>Accesibilidad Web en español a través de la Lectura Fácil. Estado de la cuestión y propuestas</i>

SESIONES PARALELAS

SESIÓN PARALELA 5 (Sala de Grados - Edificio 7) Modera: Nuria Ponce		SESIÓN PARALELA 6 (Edificio 10 - Aula 2) Modera: Patricia Balaguer	
13:00 -13:30	Ana Belén Herranz Sánchez, Carmen Rueda Galán, Alberto Sánchez Vizcaino, Juana Salguero Montes (Universidad de Jaén), Laura Morales Rusillo y Antonio Padilla Cabrera (Asociación de Amigos y familiares de personas con discapacidad intelectual de Bailén, AFAMP) <i>Una experiencia inclusiva en el museo: lectura fácil para el conocimiento del patrimonio arqueológico íbero de Jaén</i>	13:00 -13:30	Diego Muñoz Carrobles (Universidad de Alcalá) <i>Traducción y lectura fácil: una experiencia docente en el ámbito sanitario (francés-español)</i>
13:30-14:00	Celia Barnés, Silvia Toribio, Antonio Chica y Catalina Jiménez (Universidad de Granada) <i>Simplificación controlada en la Lectura Fácil. Un modelo traductor del derecho a disfrutar</i>	13:30-14:00	Martín Azcárate Muez (Universidad de Salamanca) <i>¿Qué clase de traducción intralingüística es la traducción a lectura fácil?</i>



14:00-16:00
ALMUERZO



16:00 - 16:45

Silvia Hansen-Schirra (Universität Mainz)

Merging paradigms for intralingual translation into Easy Language: corpus meets cognition

SESIONES PARALELAS

SESIÓN PARALELA 7
(Sala de Grados - Edificio 7)
Modera: Sergio España

SESIÓN PARALELA 8
(Edificio 10 - Aula 2)
Modera: Desirée Avilés

17:00 - 17:25

Marija Jozipović y Mirjana Lenček (University of Zagreb, Croacia)

What is the key for choosing keywords in Croatian: perspective of people with dyslexia

17:00 - 17:25

Alexey Timbay Technical University in Liberec (República Checa)

Kommersant Telegram Channel's Infographics Analysis

17:25 - 17:50

Mirjana Lenček y Jelena Kuvač Kraljević (University of Zagreb, Croacia)

Current changes and challenges in Easy Language in Croatian

17:25 - 17:50

Mihaela Delia Christea (Universidad Pablo de Olavide)

Semiótica y Multimodalidad en Lectura Fácil: Estrategias Lingüísticas para una Comunicación Inclusiva

17:50 - 18:15

Dimitros Kapnas (Universität Mainz)

Easy Language and Gender-Inclusive Language: A Corpus Analysis of Public Authorities' Websites in Germany

18:15 - 18:45



PRESENTACIÓN DE LIBROS POR PARTE DE AUTORES Y EDITORIALES

- *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (Laura Carlucci y Catalina Jiménez)
- *Gutes Design für Leichte Sprache* (Sabina Sieghart y Rudolf P. Gorbach)
- Colecciones La Mar de Fácil y Adapta (Núria Casals)



18:45

CLAUSURA

(SALA DE GRADOS - EDIFICIO 7)